

Интернет для учителей иностранных языков

Никитенко Сергей Гаврилович — доцент кафедры компьютерных технологий Рязанского областного института развития образования, кандидат технических наук. E-mail: user@iro.pptus.ru

Предлагаемая статья представляет собой аналитический обзор ресурсов Интернета, которые могут быть использованы учителями иностранных языков. Она продолжает серию публикаций автора по анализу образовательных ресурсов сети. Учебные ресурсы взяты по трём наиболее распространённым в школах языкам — английскому, немецкому и французскому.*

* ШТ, 2001, № 2 и 5; 2002, № 2.

Английский язык

По английскому языку в Рунет имеются интерактивные словари и переводчики, учебные курсы и разработки уроков по различным темам, серверы и сайты тестирования, дистанционные учебные курсы.

Англо-русские и русско-английские словари, программы-переводчики, обучающие программы

Словари представлены на серверах фирм АBBYU, «Кирилл и Мефодий» и ряда других: www.lingvo.ru, mega.km.ru/alphabyte/. Фирма АBBYU — производитель словарей и программ-переводчиков на CD-дисках. Наиболее известна серия АBBYU Lingvo. Последние разработки этой серии — словари АBBYU Lingvo 8.0. Среди них многоязычная версия, позволяющая осуществлять перевод слов и выражений в 8 направлениях: с русского на английский, немецкий, французский, итальянский и обратно. В разделе www.lingvo.ru/lingvo/ представлен интерактивный он-лайн словарь, а в разделе www.lingvo.ru/dictionaries/ — в виде архивных файлов бесплатные авторские словари, размещённые на сайте другими разработчиками. Среди них интерес представляют: Словарь аббревиатур, содержащий более 4300 сокращённых терминов, принятых в технике и медицине, Англо-русский и Русско-английский словари бухгалтерских терминов, Биологический словарь и другие (всего около 30 тематических словарей).

Words — популярная программа для изучения иностранных слов (обучающий словарь), отмеченная призами на нескольких конкурсах. На сайте www.soft-one.com/rus/products/words/ приведены сведения о программе, её бесплатная версия инструкции по работе, а также информация о других продуктах фирмы-разработчика Soft-one.

Он-лайн переводчик на Яндексе. На популярном российском поисковом сервере Yandex — www.yandex.ru — фирмой АBBYU создан сайт с программой интерактивным переводчиком lingvo.yandex.ru (англо-русский и наоборот). Русско-английский переводчик удобен для специалистов, не владеющих английским, при формировании запросов на поиск в англо-язычных документах.

Программа «Языковый Мост» (language-bridge). На сайте фирмы Language Bridge — www.language-bridge.com/rus/ — описывается принципиально новый подход в освоении иностранного языка, базирующийся на анализе психолингвистических особенностей работы мозга. Методика воспроизводит механизм освоения языка у детей, поскольку у детей он значительно более эффективен, чем у взрослых. Для реализации методики разработана обучающая программа Language Bridge на CD-диске. Приводятся учебный план, пример урока, демо-версия программы тестирования.

Обучающий курс Reward InterN@tive. Фирма «Новый Диск» — www.nd.ru — адаптировала для российских пользователей версию популярного многоуровневого учебного курса Reward в сочетании с мультимедийной обучающей программой на CD-диске компании YDP Multimedia. Курс английского языка Reward используется в 9 странах мира. Курс немецкого языка Reward с 1992 г. продаётся на рынке Германии. Описание продукта приве-

дено на сайте www.reward.ru. Желающим изучить язык предоставляется методическое пособие, обучающая программа, дистанционная поддержка процесса обучения через Интернет.

Интернет-справочник Английский язык — www.lang.ru. Фирма «Коминфо» создала в 2000 г. справочный сайт Интернет-ресурсов по английскому языку. Он содержит коллекции ссылок, учебно-методические материалы, тесты, описания обучающих программ на CD-дисках и многое другое. Ланг.Ру проводит специальные конкурсы. За успешное участие в них пользователи получают бонусы, на которые в Интернет-магазине «Озон» — www.ozon.ru/lang/ — можно приобрести учебные пособия по языку.

Образовательные серверы и сайты по английскому языку

Образовательный сервер Study.Ru. Большая подборка методических материалов, каталоги ресурсов, коллекция ссылок на аналогичные сайты, новости образования, база данных по школам иностранных языков, цикл бесплатных уроков, методические материалы к международным профессиональным экзаменам (TOEFL, IELTS, Кембриджские экзамены), языковые игры, материалы семинаров для преподавателей и студентов приведены на специальном образовательном сайте STUDY.RU для изучающих иностранные языки — www.study.ru. Больше всего материалов — для изучающих английский язык.

Раздел «Языковые курсы и образование за рубежом» оформлен отдельным сайтом — abroad.study.ru. На нём представлены списки школ иностранных языков Великобритании, Ирландии, Мальты, США, Канады, Австралии, Германии, Франции, Италии, Испании, имеются сведения об организации обучения, оформлении виз, оплате обучения. Для детей и молодёжи в школах Англии, Франции, Ирландии организуются летние лагеря отдыха с обучением языкам по специальным программам.

Образовательный центр Лингва.Ру — www.lingua.ru. Центр Лингва.Ру входит в ассоциацию «Иностранные языки Плюс» вместе с сетью школ иностранных языков ВКС — www.bkc.ru, школой «Лингвист» — www.linguist.ru и многими другими. Школа Лингва считается образовательным центром английского языка для деловых людей. Отличительные особенности — современные методики (учитель — носитель языка плюс самостоятельная работа с новейшими мультимедийными компьютерными программами), лучшие преподаватели из Великобритании и США, имеющие международную квалификацию, дополнительные материалы из библиотеки и видеотеки на английском языке, гибкое расписание с индивидуальным графиком занятий. На сайте можно найти описание системы обучения, Он-лайн тест и другие материалы.

ВКС International House (ВКС-ИИ) — www.bkc.ru — Российский некоммерческий образовательный центр, основан в 1990 г. Он объединяет сеть школ иностранных языков в Москве, Санкт-Петербурге, Сочи, Калуге, Воронеже и других городах России. С 1996 г. входит в состав международной корпорации по преподаванию иностранных языков International House World Organization (ИИ). ИИ существует с 1953 г. и объединяет более 120 школ в 30 странах мира. ИИ — лидер в разработке популярных методик и учебных пособий по изучению иностранных языков для студентов и учителей (Headway, Cutting Edge, Go!, Choice и др.). Эти пособия используются во многих общеобразовательных школах российских городов. На сайте приведены программы подготовки к экзаменам, программы подготовки учителей, тесты, список школ ВКС и другие материалы.

Школа Лингвист — www.linguist.ru — основана при содействии ВКС. Главное отличие — в организации учебного процесса: отдельное обучение взрослых и подростков, развитие языковых навыков (чтение, письмо, аудирование, грамматика) в процессе общения в группах, занятия проводят русскоязычные преподаватели с международными сертификатами. Преподаватели из Англии, Канады, Германии являются координаторами учебного процесса (Director of Studies — DOS). Есть группы подготовки к международным экзаменам. На сайте приведены методика обучения, новости, описание систем обучения, ответы на типичные вопросы.

Сайт www.english.ru на сервере «Открытый Колледж» имеет разделы: Обзоры, Новости, Тесты On-Line, Списки ресурсов Интернета по изучению иностранных языков, Сведения о новых школах, методиках и учебных пособиях.

Кафедра иностранных языков Российской академии наук (КИЯ РАН) разместила свой сайт на портале Народ.Ру — dfi-ras.narod.ru. КИЯ РАН основана в 1934 г. для языковой подготовки аспирантов и соискателей институтов академии. С 1998 г. кафедра имеет право вести образовательную деятельность в области дополнительного профессионального образования. Осуществляется подготовка по английскому, французскому, немецкому и испанскому языкам. Варианты курсов: язык для начинающих, разговорный язык, деловой язык.

Проекты фирмы Language Link (LL) — languagelink.ru. Фирма создала сеть школ по изучению иностранных языков в Москве, Санкт-Петербурге и других городах России. Кроме того, организует летние языковые лагеря для детей и молодёжи: международный лагерь для молодёжи и студентов в Сочи, лагерь для детей и родителей в Подмоскowie «Гарри Поттер и его друзья», детский языковой лагерь «Интеллект» в Обнинске. Отделение LL в Санкт-Петербурге организует сеть языковых лагерей «Зелёный город» для детей от 5 до 16 лет.

На сайте английского языка www.english.language.ru (languagelink.ru/english/) приведены списки языковых школ и летних лагерей, сведения о сертификационных экзаменах. Кембриджские экзамены уровней KET, PET, FCE, CAE, CPE разработаны как средство проверки знаний английского у иностранцев, желающих работать или продолжать образование в англоговорящей стране — Великобритании, Австралии, Канаде, Новой Зеландии. Экзамены IELTS — для желающих получить высшее образование или повысить профессиональную квалификацию в университетах тех же стран. TOEFL — тест по английскому как иностранному для студентов, желающих обучаться в университетах США и Канады. Кроме того, имеются сведения об экзаменах BEC, LCCIB, TELIP. Последний, например, представляет собой программу проверки знаний учащихся и студентов по английскому языку и их соответствие международным стандартам. Проверяются все элементы языка: чтение, письмо, восприятие речи на слух, устная речь, владение грамматикой и лексикой. На сайте приведены бесплатные интерактивные уроки английского, тесты, кроссворды, британский и американский слэнг, статьи. На отдельном сайте ComTutor (Компьютерный тьютор) — www.comtutor.ru — создана мультимедийная система дистанционного обучения английскому.

Школа EF English First — www.englishfirst.ru — самая крупная в мире сеть школ по изучению английского языка, имеющая свои школы в Москве, Санкт-Петербурге и Владивостоке. Авторы утверждают, что обладают самой быстрой и эффективной методикой изучения языка.

Список английских образовательных серверов (около 20) доступен через титульную страницу сайта www.english4tour.com. Кроме того, по ссылке English можно выйти на список образовательных сайтов по изучению английского в Великобритании и США на поисковом сервере searchtheweb.register.com.

Дидактические материалы и электронные периодические издания

Обзор методик изучения иностранных языков и соответствующих учебников представлен на www.langust.ru/method.shtml — странице сайта школы Langust. На сайте школы www.langust.ru интересен раздел «Языки и культуры».

Газета «Английский язык» — www.1september.ru/ru/eng.htm. Это электронная версия одноимённой газеты Издательского дома «Первое сентября». Содержит методические материалы и описание опыта работы учителей английского языка.

Газета «Bilingua Times» — www.bilingua.ru/bt/. Газета издаётся в Институте международных связей (Institute of Inter-national Communications) — www.bilingua.ru. Институт

реализует различные программы обучения английскому языку для граждан России и русскому языку для иностранцев — школьников, студентов, учителей, бизнесменов. Издаётся учебная литература. Электронная версия «Bilingua Times» является сокращённой версией «бумажной» для изучающих английский на курсах Bilingua. Приводятся заголовки и краткое содержание статей. Рубрики газеты: Новые книги, Новые фильмы, Новые методики, Обзор театральных постановок и др.

Сайт по экзамену TOEFL — www.toefl.ru. Сайт создан фирмой «Коминфо» в 2000 г. и содержит разделы: Что такое TOEFL, Примеры тестов, в том числе тест On-line, Рекомендации и методические материалы для подготовки, Списки учебных центров и центров тестирования.

Language College for Businessmen — www.rednet.ru/~lcb/clbvnes.htm. Высшие курсы иностранных языков в Санкт-Петербурге — старейшее (открыто в 1945 г.) учебное заведение Северо-Западного региона для обучения деловому английскому, немецкому и французскому языкам. Полная программа обучения рассчитана на 6 семестров по 200 часов. По английскому языку осуществляется подготовка к экзамену на BEC — Business English Certificate. Приводятся варианты курсов, программы подготовки, сведения о преподавателях и учебных пособиях.

Телекоммуникационные проекты в изучении английского языка в школе № 76 г. Ярославля — school76.yar.ru. На сайте школы представлены материалы двух телекоммуникационных проектов, ориентированных на повышение мотивации к изучению английского: Мой далёкий друг и NewsLetters. В обоих проектах организована переписка учащихся и учителей ярославской школы с учащимися и учителями школы Нью-Йорка. Проект выполняется при поддержке института «Открытое общество».

Лучшие сайты по английскому языку

Московский центр Интернет-образования в сентябре — декабре 2001 г. организовал Интернет-опрос среди учителей, методистов, преподавателей вузов, использующих компьютерные технологии в преподавании различных дисциплин, о качестве электронных учебных материалов на CD-дисках и на сайтах в Интернете. В опросе по английскому языку участвовали 125 пользователей (данные с сайта rating.fio.ru). Лучшими образовательными сайтами по английскому языку оказались следующие: English for Everybody (Английский для всех) — english-language.euro.ru; The Internet Grammar of English (Грамматика английского в Интернете) — www.ucl.ac.uk/internet-grammar/; Изучаем английский язык — news.km.ru/education/grammary/. Отношение автора к результатам опроса сдержанное.

Первый из сайтов — English for Everybody — имеет ещё один адрес — www.english.agava.ru. Здесь учитель найдёт действительно полезные для уроков и дополнительных занятий материалы: более 300 тематических текстов; информацию об англоязычных странах; новые перспективные методы в изучении английского; бесплатные версии обучающих программ по грамматике; английские анекдоты и многое другое.

The Internet Grammar of English содержит разделы: Introduction, Word Classes, Introducing Phrases, Form & Function, Functions in Phrases. Сайт доступен ограниченное время для пользователей, не принадлежащих к доменам из области **ac.uk**. Кроме того, используемый браузер должен воспринимать сценарии на Java Script, например, Internet Explorer 5.0 и выше. То есть российский учитель может пользоваться материалами этого сайта с большими ограничениями.

Сайт «Изучаем английский язык» размещён на портале KM.RU издательства «Кирилл и Мефодий». Он содержит материалы по грамматике, коллекцию ссылок на рефераты, тематические беседы (топики — от topics), новости обучения за рубежом, гранты и стипендии. Сайт находится в стадии разработки, поэтому ряд материалов пока недоступен.

Немецкий язык

Немецкий язык On-line — deutsch.net.ru. Это специальный справочный сайт по ресурсам немецкого языка в Интернете. Содержит разделы: Книжная витрина, Грамматика, Уроки on-line, Учебная литература, Словари on-line, Курсы немецкого, Ссылки и другие. Интерес представляет Немецкий в анекдотах в разделе deutsch.net.ru/witz/.

Немецкий-2000 — deutsch.holm.ru/d2000/d2000.html. Через эту Web-страницу доступен курс немецкого языка в виде учебного пособия. Приведены 18 уроков и 4 теста.

Коллекция ссылок по немецкому языку на сервере «Информика» — students.informika.ru/links/282/. Это раздел учебных ресурсов по немецкому языку на специальном сайте для студентов. Здесь можно получить информацию о новых обучающих программах по немецкому языку на CD- и DVD-дисках; школах немецкого в России и за рубежом; учебных и методических материалах в сети, включая тесты.

Школа иностранных языков «Альфа» в Вене — www.alpha.at — помогает освоить немецкий язык и выдаёт сертификат, позволяющий продолжить обучение в одном из университетов Германии, Австрии и некоторых других европейских стран. По-немецки говорят более 120 миллионов людей в 8 странах Европы. Подобные курсы предлагает также Академия ActiLingua в Вене — www.learn-german.org/russisch/. Курсы длятся от 1 до 11 недель и имеют следующие разновидности: стандартные курсы, интенсивные курсы, экономический немецкий, курсы для преподавателей, курсы с сертификатом.

Немецкий язык — www.1september.ru/ru/deu.htm. Это страница доступа к электронной версии одноимённой еженедельной методической газеты Издательского дома «Первое сентября». Желающие могут ознакомиться с содержанием выпусков и наиболее интересными статьями.

Французский язык

Французский язык.Ру — www.french.language.ru. Это сайт Международной языковой школы Language Link для изучающих французский язык. Здесь можно найти разновидности курсов, сведения о международных экзаменах DELF и DOLF, новости Франции, тест по французскому языку, тесты о Франции.

Французский язык в ВКС-1Н — www.bkc.ru/courses/french.html. Изучение французского языка в школах системы ВКС организовано в виде 6 уровней (F1 — F6) по 72 академических часа на каждом. После изучения курса уровня F6 слушатель может подготовиться к экзамену DELF. Тестирование можно пройти на странице www.bkc.ru/coourses/french.html#. Сведения о международных экзаменах DELF и DALF приведены на странице www.bkc.ru/exams/french.html. Сдавший экзамен DALF получает диплом Министерства национального образования Франции и может поступать в любой университет этой страны, не сдавая экзамен по языку. Экзамен DELF предшествует DALF. Курс подготовки к DALF — 144 часа после 6 семестров изучения основного курса. Экзаменационные центры по DALF есть в Москве, Санкт-Петербурге, Саратове, Краснодаре, Нижнем Новгороде и Новосибирске. Подробнее о международных экзаменах — на странице сайта Французского культурного центра ambafrance.ru/rus/culture/index.asp.

Французский язык — www.1september.ru/ru/fra.htm. Это страница доступа к электронной версии одноимённой методической газеты для учителей французского языка. Издаётся Издательским домом «Первое сентября». В электронной версии — содержание выпуска и наиболее значимые с точки зрения редакции статьи. Доступны выпуски текущего года и выпуски прошлых лет в виде архивов.

Учебный сервер Zero-de-Conduite (ZDC) — www.zdc-fr.com. Это французский многоязычный учебный сервер. Содержит методические материалы по изучению французского, английского, испанского и итальянского языков. Интерес представляют разделы: ESL — Английский как второй язык (English as a Second Language), FFL — Французский как иностранный (French as a Foreign Language), Педагогические проекты, Проектные работы уча-

щихся, Коллекция ссылок на французские образовательные сайты (около 150 ссылок по 10 тематическим разделам), Обновление антивирусных программ, Список опасных и нелегальных Web-сайтов, Новые фильмы, Любимые игры, Электронные почтовые открытки, Интерактивные рассказы.